**Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка**

**факультет іноземної філології**

**кафедра англійської мови**

1. **Загальна інформація про курс**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу, мова викладання** | Виробнича перекладацька практика,  англійська |
| **Викладачі** | Свідер Ірина Анатоліївна, доцент кафедри англійської мови |
| **Профайл викладачів** | <http://ang.kpnu.edu.ua/svider-i-a/> |
| **E-mail:** | svider.iryna@kpnu.edu.ua |
| **Сторінка курсу в MOODLE** | https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=1254 |
| **Консультації** | Формат: індивідуальні, групові,  Позаурочний час проведення, уточнюється зі студентами, залежно від розкладу занять  16.00 – 17.00 |

1. **Анотація до курсу**

Програма Виробничої перекладацької практики укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності: 035. Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою Англійська мова і література.

Місце практики – в системі дисциплін, що забезпечують саморозвиток і самореалізацію особистісних якостей студента; у сукупності дисциплін професійної підготовки, що готують студента до виконання обов’язків філолога-перекладача.

Виробнича перекладацька практика забезпечує оптимальне поєднання теоретичної підготовки філолога-перекладача з практичною діяльністю, визначає рівень професійної компетенції, активізує процес формування особистісних фахових якостей.

Виробнича перекладацька практика студентів факультету іноземної філології Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка проводиться на базах практики, які забезпечують виконання програми для відповідних освітньо-кваліфікаційних рівнів. Визначення баз практики здійснюється на основі прямих договорів з підприємствами, організаціями, установами незалежно від їх організаційно-правових форм і форм власності.

При підготовці фахівців, що навчаються за умовами договору між університетом та юридичною особою, базовим закладом для практики може бути:

1. національний історико-архітектурний заповідник «Кам’янець»;
2. бюро перекладів;
3. екскурсійне бюро;
4. турагенція або турбюро;
5. підприємства із наявністю посад перекладача, перекладача-референта, гід-перекладач, редактор-перекладач тощо.

Виробнича перекладацька практика на 4 курсі проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації м. Кам’янця-Подільського та Хмельницької області.

Студенти можуть проходити практику в інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням необхідності присутності даного студента- практиканта на зазначеному підприємстві.

***Інтегральна компетентність:***

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у галузі гуманітарних наук або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

***Загальні компетентності (ЗК):***

ЗК 02 Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 03 Здатність застосовувати набуті знання в практичних ситуаціях.

ЗК 04 Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, проведення досліджень на відповідному рівні.

ЗК 06 Здатність використовувати знання мови в професійній діяльності.

ЗК 07 Ураховувати мультикультурність та мультиетичність у професійній діяльності.

ЗК 09 Здатність до роботи самостійно та в колективі.

ЗК 10 Здатність до постійного саморозвитку, підвищення своєї кваліфікації та майстерності.

***Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):***

СК 06 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

СК 07 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

СК 10 Здатність до постійного саморозвитку, підвищення своєї кваліфікації та майстерності.

СК 11 Здатність генерувати новаторські ідеї, застосовувати нестандартні методи та прийоми у філологічній та перекладацькій діяльності.

СК 12 Здатність до самооцінки та самовдосконалення у професійній діяльності.

Це передбачає:

* оволодіння формами, засобами та методами перекладу з української мови на англійську та навпаки;
* застосування у практичній перекладацькій діяльності фахові знання;
* усвідомлення студентами професійної значущості цих знань;
* виховання у студентів потреби постійно вдосконалювати професійні знання, уміння, навички та власну перекладацьку майстерність;
* розвиток творчої ініціативи кожного студента.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 6 кредитів ЄКТС, 180 годин.

Форма семестрового контролю: диференційований залік.

Інформація про науково-педагогічних працівника, який забезпечує викладання цієї навчальної дисципліни: Свідер Ірина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови.

1. **Мета та цілі курсу**

Основною **метою** виробничої перекладацької практики є підготовка висококваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у студентів професійних умінь та навичок усного послідовного та письмового перекладу з англійської мови та на англійську мову на базі отриманих знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері власної майбутньої спеціальності. **Метою** практики також є формування у студента професійних **компетеностей** філолога-перекладача та підготовка його до виконання відповідних функцій:

**Завдання практики:**

Завдання виробничої перекладацької практики зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх перекладачів і включають наступне:

1. Закріплювати, поглиблювати, інтегрувати теоретичні знання в процесі їх практичного використання для вирішення конкретних завдань.

2. Розвивати і вдосконалювати уміння і навички, набуті в процесі навчання і практичної діяльності.

3. Виховувати любов до фаху, сприяти прагненню постійного професійного розвитку;

1. Забезпечувати умови для фахової адаптації, залучати до активної діяльності у професійних колективах;
2. Закріплювати і поглиблювати знання з фахових дисциплін;
3. Ознайомити зі специфікою робочого місця та професійними обов’язками перекладача та формувати вміння виконувати різні види діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
4. Формувати творчий, дослідницький підхід до організації перекладацької діяльності,
5. Розвивати уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об’єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.
6. **Формат курсу**

Стандартний курс (денна форма навчання), дисципліна професійної підготовки.

1. **Результати навчання**

У результаті проходження перекладацької практики студенти повинні **знати**:

- новітні досягнення в галузі теорії і практики перекладу спеціальних текстів різних функціональних стилів;

- конкретні методи перекладу і прийоми досягнення адекватності;

- новітні досягнення у галузі перекладацьких технологій;

- вимоги до оформлення письмових перекладів економічних, юридичних і науково-технічних текстів;

- принципи організації роботи перекладацьких установ;

- загальні відомості про науки, з якими пов’язані переклади.

Протягом виробничої перекладацької практики студенти розвивають та удосконалюють навички самостійного виконання адекватного перекладу різногалузевих спеціалізованих (економічні, юридичні, науково-технічні) текстів.

Таким чином, формування професійної компетенції філолога-перекладача (перекладацької компетенції) передбачає розвиток наступних шести основних **умінь**:

- уміння виконувати паралельні дії на двох мовах, переключатися з однієї мови на іншу;

- уміння розуміти текст з точки зору перекладу;

- уміння переходити у висловлюваннях на кожній мові від поверхневої структури до глибинної і навпаки;

- уміння «відходити від оригіналу, не віддаляючись від вихідного змісту»;

- уміння обирати і правильно використовувати технічні засоби перекладу;

- уміння аналізувати текст оригіналу, виявляти стандартні й нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їх вирішення.

***Програмні результати навчання:***

ПРН 02 Працювати з інформацією: добирати з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз.

ПРН 03 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10 Уміти здійснювати усний та письмовий переклад із дотриманням мовних норм.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 14 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності у галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 15 Бути здатним вчитися впродовж життя і творчо вдосконалювати з високим рівнем автономності набуту у процесі навчання кваліфікацію.

ПРН 17 Ефективно організовувати, аналізувати, критично оцінювати, нести відповідальність за результати власної професійної діяльності та вміти налагоджувати міжособистісні стосунки в колективі.

ПРН 19 Генерувати новаторські ідеї, застосовувати нестандартні методи та прийоми у філологічній та перекладацькій діяльності.

1. **Обсяг і ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *№*  *з/п* | *Шифр за навч. планом* | *Курс* | *Семестр* | *Назва практики* | *Кількість кредитів / годин* | *Тривалість* | *Форма контролю* |
| 1. | ПП 12.03 | 4 | 7 | Виробнича перекладацька практика | 6/180 | 4 тижні | Диференційований залік |

1. **Пререквізити курсу**

### Передумови для вивчення дисципліни: практичний курс першої іноземної мови (англійська), практична граматика, практика перекладу, вступ до перекладознавства.

### Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Вивчення курсу не потребує використання програмного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем та навчальної платформи MOODLE (модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища)

1. **Політики курсу**

Проходження. Очікується, що студенти матимуть змогу пройти виробничу перекладацьку практику. Студенти мають інформувати викладача про неможливість виконати завдання практики. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Невиконані завдання практики. Студенти відпрацьовують невиконані завдання на консультаціях в усній та письмовій формі.

Література.

Уся література, яку студенти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

1. **Схема курсу**

**Зміст виробничої перекладацької практики**

Зміст і послідовність етапів виробничої перекладацької практики студентів факультету іноземної філології спеціальності 035 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно) визначається Програмою та діючими навчальними планами.

**Основні напрямки практичної діяльності студентів:**

1. ознайомлення зі структурою підприємства (організації);
2. ознайомлення з робочим місцем перекладача з наявною технікою та оргтехнікою;
3. вивчення функціональних обов’язків перекладача;
4. планування перекладацької діяльності відповідно до програми практики;
5. виконання письмового перекладу;
6. виконання усного послідовного перекладу (у випадках виробничої необхідності);
7. проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо (у випадках виробничої необхідності);
8. вивчення професійної термінології, пов’язаної з особливостями функціонування закладу, укладання словника-глосарія (англо-українського та українсько- англійського) (не менш ніж 200 термінів і термінологічних сполучень з визначеної галузі).
9. підготовка та оформлення звітної документації про проходження виробничої перекладацької практики.

Перекладацька практика проходить у **3 етапи**.

**І етап адаптації** (перший день практики)

1. студенти беруть участь у настановній конференції з виробничої перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту і словника);
2. зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником;
3. знайомляться з керівниками практики від базового підприємства (якщо практика виробнича) та отримують завдання на період практики;
4. ознайомлюються зі специфікою діяльності базового підприємства та аналогічними за тематикою матеріалами державною мовою;
5. консультуються з досвідченими спеціалістами, які працюють на базовому підприємстві.

**ІІ етап** **ідентифікації та самореалізації** (з 2-го дня практики)

Студент: усвідомлює зміст професійної діяльності; пізнає свій рівень кваліфікації; усвідомлює власні професійні потреби; реалізує свої здібності до професійної діяльності в практичних діях. Студенти-практиканти виконують таку роботу:

1) виконання письмового перекладу;

1. виконання усного послідовного перекладу (у випадках виробничої необхідності);
2. проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо (у випадках виробничої необхідності);
3. вивчення професійної термінології, пов’язаної з особливостями функціонування закладу, укладання словника-глосарія (англо-українського та українсько- англійського) (не менш ніж 200 термінів і термінологічних сполучень з визначеної галузі.

**ІІІ етап****підсумковий** (1тиждень після завершення практики)

Практикант:

1. здає звітну документацію для перевірки й оцінювання, а саме:

* звіт про проходження практики (у встановленій формі);
* щоденник перекладацької практики (див. додаток);
* переклад спеціалізованого тексту з іноземної мови (англійська мова) на державну або навпаки;
* словник спеціалізованих термінів.

1. звітує перед комісією із захисту практики.

**Індивідуальні завдання під час виробничої перекладацької практики**

Завдання виробничої перекладацької практики зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх перекладачів і включають наступне:

-виховання любові до фаху, прагнення постійного професійного розвитку;

-забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;

- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;

-ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійними обов’язками перекладача та формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;

- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності,

- уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об’єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

**Фахова (перекладацька) робота:**

1. Переклад друкованих сторінок тексту;
2. Здійснення усного послідовного перекладу (за необхідністю)
3. Виконання завдання з укладання галузевого термінологічного словника на основі обробленого матеріалу (не менш 200 термінів і термінологічних сполучень з визначеної галузі).

Зміст індивідуальних завдань під час виробничої практики конкретизується й уточнюється керівником практики від випускової кафедри.

Матеріали, отримані студентом під час виконання індивідуального завдання, можуть надалі бути використані для виконання курсової, кваліфікаційної роботи, підготовки доповіді, наукової статті тощо.

В період практики студент має вести щоденник практики і відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку.

**10. Система оцінювання та вимоги**

диференційований залік

1. **Критерії та норми оцінювання виробничої перекладацької практики**

Загальними критеріями оцінювання роботи практиканта є:

* виконання студентом програми практики;
* дотримання вимог до оформлення звітної документації;
* ступінь сформованості фахових умінь і навичок;
* рівень теоретичного осмислення студентом своєї фахової діяльності (її мети, завдань, змісту, методів);
* рівень професійної спрямованості та соціальної активності майбутнього філолога-перекладача (інтерес до перекладацької діяльності, активність, відповідальне і творче ставлення до роботи та ін.);
* уміння відстоювати власну позицію в процесі захисту виробничої перекладацької практики.

Всі види діяльності студентів оцінюються **за 100-бальною шкалою** відповідно до розподілу балів, який розроблений кафедрою англійської мови, яка забезпечує керівництво практикою. При цьому враховується відгук керівника від бази практики і його оцінка роботи студента. Загальна оцінка за виробничу практику виставляється згідно з навчальним планом спеціальності (зараховано / не зараховано і середній зважений бал за всі види діяльності студента).

Оцінка виробничої перекладацької практики складається із суми середніх оцінок за:

- особистісні характеристика практиканта та використання відповідної термінологічної бази;

- фахові навички практиканта у процесі проходження практики: навички усного послідовного і письмового перекладу;

- ведення та оформлення звітної документації згідно до вимог програми проходження практики і сам процес захисту практики.

**Розподіл балів, що присвоюються студенту**

|  |  |
| --- | --- |
| *Вид діяльності студента під час практики* | *Макс. к-ть балів* |
| **1. Оцінювання процесу проходження практики:**  - переклад науково-технічної документації на базах практики  -укладання словника спеціалізованих термінів | 65  50  15 |
| **2. Оцінювання звітної документації:**  - оформлення звіту;  - матеріали звітності;  - щоденник практики. | 20 |
| **3. Особистні характеристики студента-перекладача**:  - дисциплінованість під час проходження практики;  - ініціативність;  - самостійність;  - професійна спрямованість;  -теоретична база;  - інноваційність. | 10 |
| **4. Захист практики** | 5 |
| *Загалом* | **100** |

**Таблиця відповідності шкал оцінювання навчальних досягнень студентів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Підсумкова оцінка за національною шкалою | | Підсумкова оцінка за шкалою ECTS | Рейтингова оцінка з пед. практики |
| **Зараховано** | **відмінно** | A(відмінно) | 90 −100 |
| **добре** | B(дуже добре) | 82 −89 |
| C(добре) | 75 −81 |
| **задовільно** | D(задовільно) | 66 −74 |
| E(достатньо) | 60 −65 |
| **Не зараховано** | **незадовільно** | FX(незадовільно з можливістю повторного складання) | 35 −59 |
| F(незадовільно з обов’язковим проведенням додаткової роботи щодо вивчення навчального матеріалу кредитного модуля) | 01 −34 |

Керівники виробничої перекладацької практики послуговуються такими **нормами оцінювання** перекладацької (фахової) роботи практиканта:

* **Оцінка «ВІДМІННО» (А ,90-100 балів)** ставиться, якщо студент всі завдання практики виконав в повному обсязі, виявив вміння застосовувати і творчо використовувати теоретичні та методичні знання, пов’язані з особливостями і засобами відповідної професійної діяльності, показав повне володіння фаховими компетенціями. Виявлено вміння застосовувати інноваційні технології, продемонстровано активність та ініціативність під час здійснення практичної професійної діяльності. Звіт подано у встановлений термін і містить всі структурні елементи. У щоденнику студента-практиканта зафіксовано зміст роботи протягом усього періоду проходження практики, є характеристика, завірені печаткою підписи керівника від бази практики та університету. Характеристика-відгук позитивна, оцінка керівника за практику від бази – «відмінно».
* **Оцінка «ДУЖЕ ДОБРЕ» (В, 82-89 балів)** ставиться, якщо завдання виконано правильно, але недостатньо повно. Виявлено вміння застосовувати теоретичні та методичні знання, пов’язані з особливостями і засобами відповідної професійної діяльності, фахові компетенції сформовані на високому рівні. Продемонстровано зацікавленість та активність, але не виявлено творчого, індивідуального підходу. Звіт подано у встановлений термін, що містить всі структурні елементи. У щоденнику студента-практиканта зафіксовано зміст роботи протягом усього періоду проходження практики, є характеристика, завірені печаткою підписи керівника від бази практики та університету. Характеристика-відгук позитивна, оцінка керівника за практику від бази – «дуже добре».
* **Оцінка «ДОБРЕ» (С, 75-81 бал)** ставиться, якщо завдання практики виконано, але неповно, в ході виконання завдань допускалися незначні помилки. Фахові компетенції сформовані на середньому рівні. Звітна документація оформлена згідно вимог. У щоденнику студента-практиканта зафіксовано зміст роботи протягом усього періоду проходження практики, є характеристика, завірені печаткою підписи керівника від бази практики та університету. Характеристика-відгук позитивна, оцінка керівника за практику від бази – «добре».
* **Оцінка «ЗАДОВІЛЬНО»** **(D, 67-74 бали; E, 60-66 балів)** ставиться студенту, який виконав завдання практики в неповному обсязі, в ході виконання завдань допускалися помилки, виявив достатній рівень сформованості фахових компетенцій. Звітна документація недооформлена або оформлена з помилками. Щоденник неправильно оформлено. У характеристиці-відгуку оцінка керівника за практику від бази – «задовільно».
* **Оцінка** «**НЕЗАДОВІЛЬНО»** **(FX, 35-59 балів; F, 34 і менше балів)** ставиться, якщо завдання невиконано, виявлено несформованість вміння здійснювати відповідні види професійної діяльності. Фахові компетентності не сформовані. Звітна документація оформлена з помилками. Відсутні щоденник та характеристика-відгук.

**Примітка**: оцінка студентів може бути знижена за порушення трудової дисципліни (несвоєчасне прибуття на базу практики, запізнення або невихід на роботу, неякісне та/або несвоєчасне виконання завдань, значне запізнення з поданням характеристик чи звітів про проходження практики тощо). Рішення про зниження оцінки у таких випадках приймається завідувачем кафедри за поданням керівника практики від кафедри індивідуально про кожного студента і ухвалюється на засіданні кафедри.

**Критерії оцінювання якості виконання перекладів**

Переклад спеціальної літератури оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів можна сформулювати у такий спосіб: 1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень); 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу повинен відповідати особливостям даного стилю у тексті перекладу, тобто, чи враховував студент під час виконання перекладу відмінності науково-технічного, публіцистичного та інших стилів у мовах оригіналу і перекладу; 3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – враховуються лексичні та граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

**Оцінка «ВІДМІННО» (А ,90-100 балів)** ставиться якщо переклад:

1. Повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні, естетичні, стилістичні аспекти першотвору;
2. Вільний від буквалізмів;
3. Позбавлений незграбностей «вільного» перекладу;
4. Творчо долає елементи безеквівалентності;
5. Відповідає вимогам замовника;
6. Відредаговано у технічному та літературному відношенях.

**Оцінка «ДОБРЕ» (В, С, 75-89 балів)** ставиться, якщо переклад доведено до рівня докінченого й відредагованого, але студент:

1. Порушує термін подачі виконаної роботи;
2. Має незначні мовні огріхи;
3. Порушує стилістичний регістр оригіналу;
4. Хибує у термінологічній однорідності;
5. Має зауваження щодо дотримання режиму праці, поведінки, етики з місця проходження практики.

**Оцінка «ЗАДОВІЛЬНО»** **(D, E, 60-74 бали)** ставиться, якщо студент в основному грамотно виконав переклади, але адекватність його перекладів оригіналам досягнута не повністю. При цьому:

1. Помітні несуттєві перекручування при відтворенні прагматично релевантного змісту оригіналу та конотативної адекватності;
2. Порушено норми перекладу;
3. Порушується мовний регістр;
4. Спостерігається спустошення лексико-фразеологічних єдностей, приказок, прислів’їв.

**Оцінка** «**НЕЗАДОВІЛЬНО»** **(FX, 35-59 балів; F, 34 і менше балів)** ставиться, якщо студент не виконав 50% перекладів або допустив багато термінологічних та граматичних помилок, які спотворюють зміст тексту.

1. **Список рекомендованої літератури**

### Основна література

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
4. Svider І. А. Translation of English non-equivalent units: Textbook. Kamianets-Podilsky: Aksioma, 2015. 112 p.
5. SviderI. A. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам’янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2020. 192 c.

**Додаткова**

1. БізнесСловник: Економіка. Фінанси. Банки. Інвестиції. Кредити. Англо-укр. Понад 12500 термінів / Уклад.: С.Я. Єрмоленко, В.І. Єрмоленко. К.: Школа, 2002. 720 с.
2. Наумова Н.Г. Англійська мова ділової комунікації. Методичні вказівки. Запоріжжя: ЗНУ, 2007. 42 с.
3. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. К.: Центр навчальної літератури, 2003. 260 с.
4. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з іноземної мови. Вінниця: Поділля-2000, 2002. 112 с.
5. Baker Mona. In Other Words. A Coursebook on Translation. London, New York: Routledge, 1994. 212 р.
6. Hatin B., Mason I. Discourse and the Translator. London, N.Y.: Longman, 1991. 258 p.
7. Hoey M. Patterns of Lexis in Text. Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. 276 p.
8. Longman Business English Dictionary. L.: E.W. Longman Group Ltd., 2000. 685 p.